

# 何时再相聚？

□肖复兴

2019年，中秋节前夕的中午，我们“九大员”在天坛北门的大碗居饭店聚会。

“九大员”，是我们九个中学同学。1968年夏天，九个同学同坐一列绿皮火车，离开北京，落户北大荒大兴岛同一生产队；同在异乡为异客，友情加重，常形影不离，于是，被队上戏称为“九大员”。此称谓有时代色彩，盖因当时流行的一个演唱节目《八大员》，唱的是部队炊事员卫生员通讯员等后勤的“八大员”，遂堪称我们九人为“九大员”。

离开北大荒，刚刚返城那几年，我们“九大员”常聚会，一般都是到各家，很少到饭店，连小饭馆也很少去。那时候，大家经济都不富裕，到家里炒两个菜，买两个凉菜，备一瓶北大荒酒和几瓶啤酒，就齐活了。各家的住房都很窄巴，“九大员”聚齐，椅子都不够，不是从邻居家借，就是把桌子移到床边，人挤到床上坐。记得有一次，挤到床上的人多，喝到兴头上，手舞足蹈，床板不结实，竟然把床板坐塌了，引得大家哈哈大笑，成为那次聚会的高潮。

一晃，那么多年过去了。2019年，

是我们去北大荒五十一周年。

一眨眼工夫，我们都老了，青春如同肥皂泡一般破灭的梦，只留在遥远的记忆里。年龄陡增，酒量锐减，一瓶北大荒白酒，一瓶梅子酒，都没有喝完，各说各家，各种病纷至沓来，好汉不提当年勇，便依依散席了。

出饭店，过马路，不几步，便是天坛北门。我准备去天坛转转，问大家谁去？都累了，都兴趣不大，都摇头。开车的，打车的，骑车的，走路的，一个个扬长而去。

我独自去了天坛，进北门，就看见过节的花坛已经摆出来。二道墙内，两排银杏树下，摆上了一盆盆的一品红，火苗一样蹿起，鲜艳照眼。再往里面走，走到月季园前的藤萝架，走到百花亭前后，甬道两侧的长椅上，都坐满人。一直走到双环亭和双方亭，亭里面和走廊的长椅上，也都坐满了人。亭前的草坪上，和对面土坡上的扇亭里，也都坐满了人。我转了一圈，想找个座位坐下歇会儿，画张画，没有找到。

很多人是来这里聚会的，一拨拨，

人多的，人少的，都是女人的，都是男人的，男女搭配的，错综一起，像是在开分组讨论会，笑语欢声，嘈嘈杂杂，大珠小珠落玉盘。

双环亭和双方亭之间曲廊的长椅上，摆着一盒盒肉肠豆制品凉菜，和各种水果切块，也有几块月饼，还有一罐罐的啤酒和饮料，一个个色彩不一的保温瓶，争奇斗艳。看样子，已经开怀吃了有一阵子，凳子上的东西，有些杯盘狼藉，却颜色丰富，五色杂陈，我很想画张画，很好看的一幅静物画呢。

他们还在尽情地说着、笑着。长椅上，被这些吃的喝的挤得没空儿坐了，有人便站在旁边，手臂挥动着，热烈交谈着，不知说到了什么事，那么开心，忍不住咯咯地笑。

公园野餐，似乎比饭店里聚会热闹的劲头儿还要足。双环亭前后，有红花绿树翠竹，还有一片开阔的草坪，秋风送爽，自然很是惬意。看看这些人，年轻的少，中老年的多，我们这样老的人，也有，但不多。他们都穿着漂亮的秋装，特别是女人，不管年龄多大，都披戴

着一条鲜艳的头巾。是为了聚会时照相。公园景色做背景，照出的照片，当然比在杯盘狼藉的餐桌前好看许多。

今年中秋前夕，我重游天坛。因中秋节和国庆假期在一起，天坛里的人显得更多，祈年殿的进出口前，都搭起遮雨棚，围起了长长的铁栏杆，挤在栏杆里排队的人，长若游龙，人如蚁动。我走到双环亭，也是人满为患。长椅上依旧摆着那么多吃的喝的，依旧那么多人衣着鲜亮，头巾鲜艳，笑语欢声，嘈嘈杂杂。年年岁岁，节相似，人相似。

很想找个地方，坐下来，画一张画，依旧没能画成。只有眼见的聚会，花开般，还是那么的热闹。我想起了我们“九大员”在大碗居的聚会。自从那一次聚会后，我们“九大员”再没能聚会。

流年似水，六年过去了。不知道，还有几个六年？

回到家，画了一张九把椅子的画。因为我忽然想起了在戏剧学院读书时，看过尤奈斯库的话剧剧本《椅子》：满台挤满着椅子，没有一个人。

# 追忆郭光豹先生

□谢岳雄

诗坛的星火。在他书房的檀木案头，永远摆着三件宝：磨出包浆的铜镇纸，刻着《离骚》的端砚，还有张泛黄的照片。照片里，雄姿英发、沉稳大气的他身着军装，眼神清亮如未来染尘埃的星子。

郭老爱吃橄榄，常说其初涩后甘的滋味最似人生。“好诗要像橄榄，先涩后甘，余韵悠长。”每逢诗友来访，他必吩咐夫人亲自下厨，将潮汕卤水与蒜泥醋调和成独特的“诗坛风味”。他教学生写诗，总先让摸透二十四节气：“立春的雨是平声，霜降的风是仄声；惊蛰的雷要写成破阵子，小满的麦浪该作清平调。”有后生求教写作秘诀，他大笑指窗外木棉：“你看那花，开时倾尽所有，落时掷地有声——这便是诗骨，是文人该有的气节。”

今夜独坐书房，翻开《郭光豹诗选》，泛黄纸页间忽有木棉飘落。1993年那场广东归侨作家联谊会上，郭老朗诵的即兴诗句仍在耳畔回响：“当我的骨头化作春泥/请把未写完的韵脚/种进你们年轻的心跳……”

相如兄说，老人走前很平静安详，仿佛寒寂的梅树——或许他早已预见，真正的诗魂从不畏惧寒冬。

# 今夜，珠江灯光灿烂

□古伟中

据说今年的广州国际灯光节是历年来规模最大的一届，首次联动广州塔、东塔、西塔上演灯光秀，更与第十五届全国运动会、第三十二届广州园林博览会深度融合。甫入海心沙主场，人潮与光潮便瞬间裹挟了我。

到了海心沙中区，首先映入眼帘的是一尾巨大的鳌鱼彩灯冲破光雾，悠然游弋于半空——金鳞闪烁的庞然瑞兽，高昂着头颅，口吐祥云光雾，轻轻摆动红白相间的大大尾巴。抬头望向东南，见猎德大桥身披流动银河，对岸

琶洲高楼化作巨型画布，数码墨彩泼洒出“湾区同镜”的壮阔意象；西南方的海心桥悬于江面，恰似天外飞碟泊于烟波之上，通体流转七彩光晕。此时，两艘珠江游船恰如缓满宝石的璎珞，拖曳金光驶过，将满江星斗搅作粼粼碎锦。

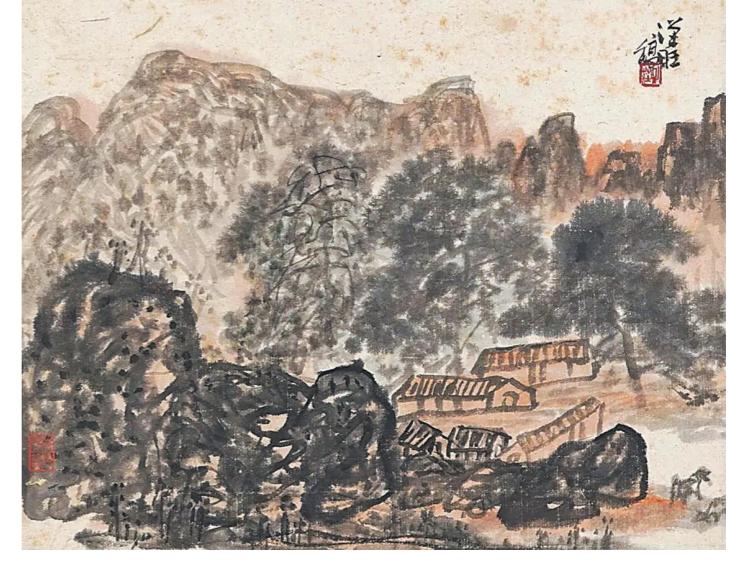
向北漫步至花城广场，光之密林更显奇绝。《融光》主雕如大地升起的火炬，与鹤立鸡群傲立夜空的广州塔首度联袂演绎360度环状光舞——那

小蛮腰扭起水晶裙裾旋转不休，宛若珠光宝气的新娘，令满城楼宇皆成贺

喜的傧相。忽见大红气球造型的六朵巨型“木棉花”灼灼绽放，这英雄花、广州市花的殷红浸透电子花瓣，丛中一朵机械玫瑰摇曳含笑，正是岭南血脉在光电中焕发新生。最妙是树下水波型蓝灯潋滟起伏，绿树倒影在光涟里舒展，宛如“只此青绿”的宋代画卷。

树影婆娑间，竟蜿蜒游出一条条灵动的“鱼龙”！那熟悉又陌生的身影——鱼首龙身，鳞甲由细密光点织就，眼如流转的琉璃灯盏。它们时而潜入光涟深处，时而在枝桠间腾挪翻转，仿若羊城迎春花市里、抑或是古时庙会社火

不知不觉已近十点，珠江成了熔金的河汉。



雨雾图页 (国画) □陈子庄

## 客场以76比90再负韩国男篮 世界杯预赛中国男篮两连败

12月1日，2027卡塔尔篮球世界杯亚洲区预选赛第一阶段比赛继续展开争夺，中国男篮在韩国原州客场挑战韩国男篮。在本场比赛中，中国男篮全场处于被动，最终以76比90告负，遭遇两连败。11月28日两队在中国男篮的主场北京五棵松体育馆有过交手，当时韩国男篮在三分线外表现出色，中国男篮以76比80输掉了比赛。

由于在今年夏天男篮亚洲杯上的出色表现，中国男篮在征战本届世预赛前被寄予厚望，但首场便在主场输给老对手韩国男篮，着实给了中国男篮当头一棒。此番出征客场，中国男篮保留了出战首回合比赛的12人大名单，在3天前因伤缺阵的队长赵睿尽管随队出征，但没能及时康复出现在赛场上。在亚洲杯上，赵睿用自己出色的表现帮助中国男篮获得亚军，他的因伤缺阵确实对中国男篮的世预赛征程造成了影响。

韩国男篮核心李贤重在五棵松体育馆命中九记三分球，刷新了国际篮球自2017年实施新的世预赛制度后，在世预赛的单场个人三分球命中数纪录。

羊城晚报记者 郝浩宇



11月28日，中国队主场76比90不敌韩国队，中国队球员

新华社发

2025年12月2日 / 星期二  
责编 张文辉 / 美编 夏学群 / 校对 苏敏

# 在变异中追光： 《长安三万里》字幕翻译的“创造性叛逆”

新大众影评  
大学生电影周优秀影评

电影与文学艺术同样具备跨界国界与文化的特质，恰如钱钟书先生所言“东海西海，心理攸同”。近年来，追光动画陆续推出以中国文化为底色、面向全球观众的国漫作品。其中，《长安三万里》以其深厚的文化底蕴和创新表达，在2023年暑期档创下超18亿元票房，成为中国动画“走出去”的里程碑之作。

影片的成功不仅源于其文化内核，更得益于精准的跨文化传播策略，其中字幕翻译扮演着关键角色。该片英文字幕由澳大利亚作家、评论家贾佩琳(Linda Jaivin)完成，她作为追光动画的长期合作译者，其翻译理念与影片的国际化定位高度契合。她强调电影字幕的即时可读性，坚持精练简洁的原则，这一原则不可避免地带来了翻译中的变异现象。

法国文学社会学家埃斯卡皮提出的“翻译是一种创造性叛逆”，精准概括了跨文化传播的本质特征。曹顺庆的“比较文学变异学”进一步指出，翻译过程中的变异凸显了文化间的异质性。对此，贾佩琳有其独到见解，“文化差异肯定存在，但我认为不一定成为一种交流的障碍。”她在翻译实践中力求以简洁明了的形式传达对白的意蕴与风格，这种努力本质上是一场文化的创造性叛逆。

在《翻译的艺术》中，许渊冲指出，“意美以感心，音美以感耳，形美以感目”是诗歌翻译的“三美”原则。《长安三万里》以盛唐为背景，以高适和李白的故事为引，讲述唐朝安史之



《长安三万里》海报

乱等重大历史事件，在讲述中穿插蕴含中国传统文化意象的48首唐诗。译者首先要将这些蕴含中国特色的字幕翻译成现代汉语，再译成英语，需要经过两次语言转换以及文体转换。因此涉及中华文化负载词的翻译出现了大量“音美、形美、意美”变异现象。为保证观众的接受度，贾佩琳以西方观众的眼光进行“创造性叛逆”，帮助追光电影在跨文化语境中被接受，但同时也不同程度地导致了文化的失落或增添。

音美层面，中国古诗和韵文与英文句式相比，视觉和听觉方面都有本质区别，无论是长短句、句式还是韵律、音节奏等都不尽相同。译者采用省译和节译策略处理诗歌韵律。如《将进酒》中“莫使金樽空对月”译为“Never show the moon an empty cup”，“金樽”简化为“cup”，在保证简洁的同时维持了韵律感。

意美层面，具有民族文化意义的文化负载词，如人名、典故、地名等在进入他国后，意义会由于翻译策略的不同产生“意美”变异，文化意义也随之增添或者失落。影片中反复出现的“大鹏鸟”多被译为“Great Eagles”，《庄子》名句“化而为鸟，其名为鹏”中的“鹏”也以“Eagle”对应。相较于更准确的“roc”，贾佩琳选择了西方观众更熟悉的“eagle”，这种处理虽造成部分文化意义的失落，却保证了传播的顺畅性。

形美的变异则体现在句式结构的创造性调整。裴十二所吟“梨花春色，碧溪弹夜弦”被译为“Pear blossoms drunk on spring's blush. / The verdant stream plucks night's strings”，通过“drunk”“pluck”等押韵动词，在英文中重建了原诗的形式美感。

追光动画将中国传统文化与现代技术相结合，开辟了独具特色的动画路径。选择西方翻译家担纲字幕翻译，体现了“开放包容”的跨文化传播智慧。贾佩琳的翻译实践表明，在保证文化核心元素不失真的前提下，适度的“创造性叛逆”恰恰是推动文化传播的有效策略。

马晓欢(贵州师范大学)

祝福广场  
爱的表白·幸福宣言·生日祝福

锦洪广告：020-87566523, 13622244208

结婚周年纪念

2025年12月2日 农历 乙巳年十月十三

粮油墙纸、无缝、富裕、健康、疾病、一生只爱一个人、以爱为生、生真面目、爱别人、爱自己。

刘佑华先生和梁慧明女士于2023年12月2日结婚，今日恰好两周年，携手共度每个季节。

与伊连理金不换，誓欲百合到天荒。

天长地久 百年好合